入境事務處
**Immigration Department**

二零零五至二零零六年度年報
Annual Report 2005-2006

**香港特別行政區政府**
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

## 我們的使命
## Our Mission

我們要全力執行下列工作，為香港的安定繁榮
作出貢獻：

· 執行有效的出入境管制

· 方便旅客訪港

· 拒絕讓不受歡迎人物入境

· 防止及偵查與出入境事宜有關的罪行

· 為居民簽發高度防偽的身份證及旅行證件

· 提供高效率的出生、死亡及婚姻登記服務

我們要按一視同仁的原則，為市民提供優質
服務，並以尊重、體恤和關懷的態度對待每一位
市民，不會因其殘疾、性別、婚姻狀況、懷孕、
家庭崗位、種族、國籍及宗教而有差異。

We will contribute to the security and prosperity of Hong Kong by:

· exercising effective immigration control

· facilitating the visit of genuine travellers

· keeping out undesirables

· preventing and detecting immigration-related crimes

· issuing to residents highly secure identity cards and travel documents

· providing efficient civil registration services for births, deaths and marriages

We will provide quality service without discrimination and treat each member of the public with respect, consideration and compassion, irrespective of disability, sex, marital status, pregnancy, family status, race, nationality and religion.

# 我們的理想
## Our Vision

## 我們要成為世界上以能幹和效率稱冠的入境事務隊伍。

We will be the foremost immigration service in the world in effectiveness and efficiency.

**亞太區資訊及通訊科技大獎－電子政府及服務項目**
Top Prize in the category of e-Government and Services of the Asia Pacific Information and Communications Technology Awards

2004

2006

2005

# 我們的信念
## Our Values

**正直誠信、公正無私**

我們要以公正無私和誠實的態度，忠誠地執行本處的各項政策和工作，並時刻維持本處高度正直誠信的標準。

**以禮待人、體恤市民**

我們要尊重每位市民，對每位市民誠懇有禮和體恤關懷。我們要設身處地去了解不同的觀點和看法，並且彈性地實施各項政策，以切合特別的需求。

**觸覺敏鋭、因時制宜**

我們要對不斷轉變的社會、經濟及政治環境，保持敏鋭的觸覺；並要與時並進及重新釐定處理事務的策略和工作程序，以應付新的挑戰。

**精益求精、樹立榜樣**

我們要繼續悉力以赴，力求事事盡善，並致力成為世界上其他入境事務隊伍的榜樣。

### Integrity and Impartiality

We will faithfully apply our policies and practices with impartiality and honesty and will uphold our high standards of integrity at all times.

### Courtesy and Compassion

We will treat each member of the public with respect, consideration, courtesy and compassion. We will be empathetic, appreciative of different perspectives and flexible in the application of policies to meet specific needs.

### Alertness and Awareness

We will remain sensitive to ever-changing social, economic and political environment, assimilate trends and realign our business strategies and operational procedures to meet new challenges.

### Improvement and Illumination

We will continuously strive for excellence in whatever we do and seek to be the role-model for other immigration services worldwide.

---

## 二零零六年香港資訊及通訊科技獎
### Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2006

**電子政府大獎**
e-Government Grand Award

**電子政府(最受歡迎電子公共服務) —— 金獎**
e-Government (Most Popular e-Public Service) Gold Award

**電子政府(最佳電子化) —— 金獎**
e-Government (Best Transformation) Gold Award
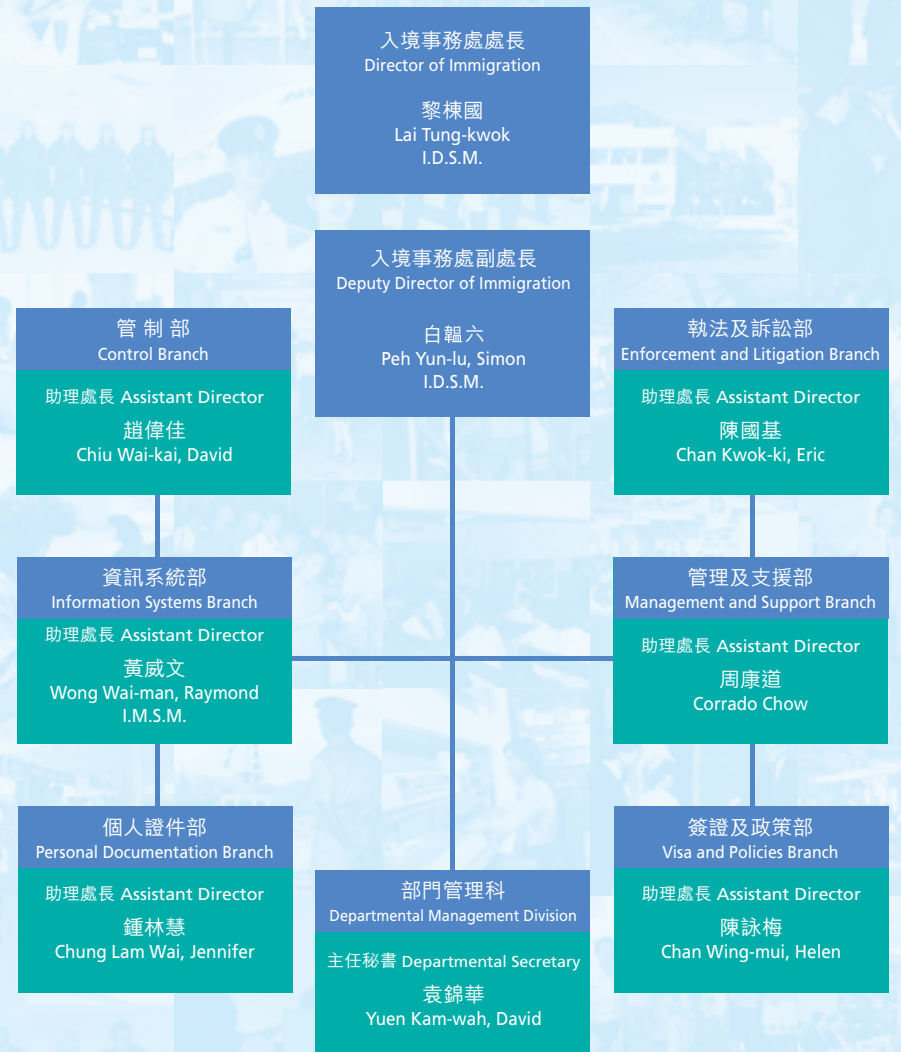
**電子政府(最具創意) —— 銀獎**
e-Government (Most Innovative) Silver Award

**二零零六年度資訊科技總監100大獎**
Chief Information Officer 100 Awards 2006

# 目 錄　Contents

## 部 門 組 織 圖
## Organisation Chart of Immigration Department

入境事務處處長
Director of Immigration

黎棟國
Lai Tung-kwok
I.D.S.M.

入境事務處副處長
Deputy Director of Immigration

白韞六
Peh Yun-lu, Simon
I.D.S.M.

管 制 部
Control Branch

助理處長 Assistant Director
趙偉佳
Chiu Wai-kai, David

執法及訴訟部
Enforcement and Litigation Branch

助理處長 Assistant Director
陳國基
Chan Kwok-ki, Eric

資訊系統部
Information Systems Branch

助理處長 Assistant Director
黃威文
Wong Wai-man, Raymond
I.M.S.M.

管理及支援部
Management and Support Branch

助理處長 Assistant Director
周康道
Corrado Chow

個人證件部
Personal Documentation Branch

助理處長 Assistant Director
鍾林慧
Chung Lam Wai, Jennifer

部門管理科
Departmental Management Division

主任秘書 Departmental Secretary
袁錦華
Yuen Kam-wah, David

簽證及政策部
Visa and Policies Branch

助理處長 Assistant Director
陳詠梅
Chan Wing-mui, Helen

32

24

2

20

8

28

16

12

# 大事摘要 **Event Highlights**



## 二零零五年四月 April 05

入境處處長代表香港特區政府與保加利亞共和國副外長Mr Ivan Petkov簽訂互免簽證協定。

The Director of Immigration, on behalf of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government, signed an Agreement on Abolition of Visa Requirements with the Vice Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, Mr Ivan Petkov. **1**

本處在落馬洲管制站推出車輛司機自助出入境檢查系統。

Automated Vehicle Clearance System was implemented at the Lok Ma Chau Control Point.

## 二零零五年五月 May 05

本處在港澳客輪碼頭管制站設置旅客自助出入境檢查閘機 (e-道)。

E-Channels were implemented at the Macau Ferry Terminal Control Point.

本處執行一項代號為"冠軍行動"的打擊非法勞工行動。

The Department conducted an operation code-named "CHAMPION" against illegal workers.

## 二零零五年六月 June 05

保安局局長發出命令,公布全港市民換

領智能身份證計劃的第五輪換證詳情。

The Secretary for Security issued an Order announcing details of the fifth cycle of the Hong Kong Smart Identity Card Replacement Exercise.

本處的口岸管理系統榮獲由美國電子政府學會頒發的第七屆政府方案中心科技先驅大獎。

The Control Point System won the Pioneer Award of the 7th Annual Government Solutions Center Awards conferred by the e-Government Institute of the USA.

## 二零零五年七月 July 05

保加利亞共和國於二零零五年七月十四日開始給予香港特區護照持有人免簽證入境旅遊待遇。

The Republic of Bulgaria granted visa-free access to HKSAR passport holders with effect from July 14, 2005.

本處宣布非本地學生來港就讀的入境安排於二零零五至二零零六學年起修訂。

The Department announced that the arrangement for entry of non-local students for education would be revised with effect from the 2005-2006 academic year.

本處在部門網頁增設外籍家庭傭工僱用限制的常見問題及解答,以加強市民的認識。

The Department posted the frequently asked questions on the deployment of foreign domestic helpers on its

departmental website so as to enhance the citizens' understanding of the related topic.

## 二零零五年八月 August 05

嶄新的入境事務學院落成啓用。

The new permanent Immigration Service Institute of Training and Development started operation. **2**

自八月一日起,本處開始為在境外遇事港人提供24小時服務,並於八月十五日起啓用新的求助熱線 "(852)1868"。

The Department provided round-the-clock assistance service to Hong Kong residents in distress outside Hong Kong with effect from August 1, 2005 and introduced a new hotline "(852)1868" on August 15, 2005.

青山灣入境事務中心正式運作。

The Castle Peak Bay Immigration Centre came into operation.

入境處與廣東省公安廳及深圳邊檢總站聯合製作了一輯全新的宣傳短片,名為 "輕鬆過關在羅湖"。

The Department, the Guangdong Public Security Bureau and the Shenzhen Frontier Inspection Station jointly produced a short video titled "Easy Boundary Crossing at Lo Wu".

本處在中國客運碼頭管制站設置 e-道。

E-Channels were implemented at the China Ferry Terminal Control Point.

## 二零零五年九月 September 05

多米尼克國延長香港特區護照持有人的免簽證入境期限,由21天增至90天。

The Commonwealth of Dominica extended the period of visa-free entry for HKSAR passport holders from 21 days to 90 days.

e-道獲得二零零五年度世界信息峰會大獎－電子政府組別中國提名獎。

The e-Channels won the China Nominees Award in the Category of e-Government to compete for the World Summit Award 2005.

## 二零零五年十月 October 05

入境處處長代表香港特區政府與巴西聯邦共和國外交部僑民司司長曼努艾爾佩雷拉大使在巴西利亞簽訂互免簽證協定。

The Director of Immigration, on behalf of the HKSAR Government, signed an Agreement on Abolition of Visa Requirements with the Head of Department of Brazilian Overseas Communities, Ministry of External Relations of Brazil, Ambassador Manoel Gomes Pereira in Brasilia.

本處的偽證檢測儀奪得第十五屆全國發明展覽會金獎。

The forged document detector won the Gold Medal in the 15th National Exhibition of Inventions.

流動容貌辨認系統奪得第一屆香港無線科技傑出大獎－無線企業應用方案傑出大獎。

The mobile Face Recognition System (FACES) won the Outstanding Award in the category of Enterprise Solution of the 1st Hong Kong Wireless Technology Excellence Awards.

容貌辨認系統榮獲第七屆資訊科技卓越成就獎應用銅獎。

The FACES won the Bronze Award of the Application Category of the 7th IT Excellence Awards.

## 二零零五年十一月
## November 05

為加強針對僱用不可合法受僱人士的宣傳及教育工作，本處在非法勞工黑點派駐特遣隊人員及宣傳車輛，以提高市民意識，讓他們明白僱用非法勞工的嚴重後果。

To step up publicity campaigns against the hiring of persons not lawfully employable, special team and propaganda vehicle have been deployed to station at black spots to raise public awareness of the serious consequences of unlawful employment.

本處推出試驗性旅客資料預先處理系統，透過接收及處理航空公司於離境機場辦理登機手續時所收集的旅客資料，改善入境管制工作。

The Department implemented the pilot Advance Passenger Processing System aiming at collecting passenger data from the airlines electronically upon check-in at the port of embarkation to enhance immigration processing.

## 二零零五年十二月
## December 05

世界貿易組織第六次部長級會議在香港舉行，本處為各國代表、新聞工作者及非政府機構的代表提供暢順的入境安排，同時執行有效的入境管制。部門並制定應變措施以應付各種緊急情況。

The World Trade Organization Sixth Ministerial Conference was held in Hong Kong. The Department was committed to facilitating the entries of foreign delegates, journalists and representatives of non-governmental organisations whilst exercising effective immigration control. Departmental contingency plans were also formulated to cater for different emergency situations.

本處於二零零五年公務員優質服務獎勵計劃中榮獲部門獎－精進服務獎(大部門組別)的冠軍及四個隊際獎項。

In the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2005, the Department won the Champion of the Service Enhancement Award in the large department category and 4 other team awards.

## 二零零六年一月
## January 06

本處在香港國際機場進行了一次大型打擊偽證行動。

The Department conducted an interdiction exercise at the Hong Kong International Airport against persons involving in forgery crime.

e-道服務擴展至同時持有簽證身份書及智能身份證的香港居民。

The e-Channel service was extended to Hong Kong residents holding Document of Identity for Visa Purposes with smart identity card.

## 二零零六年二月
## February 06

本處於二零零六年二月二十日成立檢控及訴訟科，負責處理與入境事務有關的檢控和訴訟事宜。

The Prosecution and Litigation Division was set up on February 20, 2006 for handling immigration related prosecution and litigation cases.

政府公布優秀人才入境計劃的詳情，旨在吸引內地及海外的精英來港定居。

The Government announced the details of the Quality Migrant Admission Scheme aiming to attract talents from the Mainland and overseas to settle in Hong Kong.

本處派員前往埃及，協助在洪加達交通意外受傷的港人及死者的家屬返港。

Immigration officers were sent to Egypt to assist the injured Hong Kong residents and families of the deceased in the traffic accident in Hurghada and facilitate their return to Hong Kong. **3**

本處在沙頭角管制站和文錦渡管制站推出旅客及車輛司機自助出入境檢查系統。

Automated Passenger and Vehicle Clearance Systems were implemented at Sha Tau Kok and Man Kam To Control Points.

容貌辨認系統榮獲二零零五年度亞太區資訊及通訊科技大獎－電子政府及服務項目。

FACES won the top prize in the category of e-Government and Services of the Asia Pacific Information and Communications Technology Awards 2005.

## 二零零六年三月
## March 06

《婚姻(設立婚姻監禮人制度及一般修訂)條例》於二零零六年三月十三日起實施。婚姻登記官於二零零六年三月二十日開始接受要求委任為婚姻監禮人的申請。

The Marriage (Introduction of Civil Celebrants of Marriages and General Amendments) Ordinance came into operation on March 13, 2006. From March 20, 2006, the Registrar of Marriages started to accept applications for appointment as civil celebrants. **4**

# 序言 Foreword

在二零零五至二零零六年度，儘管工作艱鉅和具挑戰性，本處仍繼續悉力以赴，積極推行多項創新的措施，力求滿足市民的需要和期望。

香港是亞洲國際都會，亦是通往內地的大門。作為守門人，本處致力為大量旅客提供快捷有效的出入境檢查服務。二零零五至二零零六年度，我們為2億890萬人次的旅客提供了服務，較二零零四至二零零五年度的1億9 960萬人次增加4.7%。同時，我們的跨境車輛處理量為1 480萬架次，與二零零四至二零零五年度的1 410萬架次比較，增加了5.5%。為了應付急速增加的旅客及車輛流量，本處率先採用先進科技加強服務。藉着智能身份證系統的基礎設施及生物特徵核證技術，我們在各管制站裝設的243條旅客e-道及40條車輛e-道已投入運作，香港永久性居民及臨時居民均可享用有關服務。我們現正着手擴展服務範圍，讓訪港常客也可使用自助出入境檢查通道。

防止不受歡迎人士入境而同時又能為真正的旅客提供方便快捷的出入境服務，是本處的主要目標之一。自二零零四年十二月起，本處採用容貌辨認系統，阻截可疑的旅客試圖利用虛假身份規避出入境檢查。到目前為止，該系統已協助揭發超過550宗雙重身份個案。我們積極運用創新科技而加強了保安，不僅令出入境管制更為有效，而且彰顯香港作為國際都會的地位。鑑於我們以堅定不移的決心致力推行資訊科技策略，本處在二零零六年香港資訊及通訊科技獎中奪得電子政府大獎和另外三個獎項，並獲亞洲資訊科技總監雜誌揀選

為二零零六年度資訊科技總監100大獎的首五名。

《婚姻(設立婚姻監禮人制度及一般修訂)條例》已於二零零六年三月十三日實施，私營機構可提供證婚服務。截至二零零六年年底，已有1 097名婚姻監禮人獲得委任。由二零零六年四月至十一月底，約8 500對準新人透過婚姻監禮人遞交擬結婚通知書，並已有超過6 000對新人由婚姻監禮人為他們舉行婚禮。撤銷對舉行婚禮的時間和地點的限制，可讓擬結婚人士更靈活安排婚禮，計劃深受市民歡迎。

我們堅信員工是本處最寶貴的資產，而在員工培訓方面投放資源，是長遠來說可持續向公眾提供優質服務的最佳方法。於二零零六年四月成立的專業發展分科和於二零零六年十一月開幕的新培訓校舍—入境事務學院，正好標誌部門的員工培訓和發展踏入新里程。

國際方面，我們繼續與其他執法機關加強合作，打擊偽證和非法入境活動。我們積極參與國際會議和研討會，就與會者共同關注的事宜交流資訊、專業知識和情報。二零零六年十一月，入境處主辦第十二屆環太平洋出入境情報會議。會上，來自區內12個成員國家與地區的政府官員和代表就出入境情報轉化為行動方略的方法交換了寶貴意見。

香港特區護照被譽為世界上防偽功能最佳的護照之一，本處彌足自豪。面對國際間不斷轉變的大趨勢，本處一向抱着與時並進，精益求精的態度。因此，為了響應國際民用航空組織推動全球發展的呼籲，本處積極研發

香港特區電子護照，力求提高旅行證件的防偽標準。現在，我很高興向大家宣布，香港特區電子護照將於二零零七年二月五日起開始簽發。

香港要持續發展，必先壯大人才資源。我們必須以更開放的觀念和更進取的態度，從四面八方吸引人才參與建設香港。我們相信，外地的人才憑藉其不同的背景及專業範疇，可與本港居民優勢互補，達致協同效應。過去三年，超過13 000人通過輸入內地人才計劃從內地到港工作。為提升本港在全球市場的競爭力，本處於二零零六年六月推出優秀人才入境計劃，批准合資格的優才來港定居，無須事先獲得本地僱主聘用。在第一輪甄選過程中，共83名申請人獲得配額。

入境事務處於一九六一年八月四日成立至今已有45年，其間歷經不少風雨。我們由當初大約200人的小部門，發展至現時超過6 000人的重要執法機關。我們衷心感激多年來本處人員的竭誠盡責、專業精神及積極投入。入境處有今天的成就，他們居功至偉。我們現正踏入非常值得紀念的一年，因為二零零七年是香港特別行政區成立十周年紀念的一年。本人與本處全體人員將繼續發揮團隊精神應付未來的各項挑戰，並會竭盡所能，為香港的繁榮和穩定作出貢獻。

入境事務處處長　**黎棟國**
I.D.S.M.

悉力以赴，積極創新，竭誠 **服務香港。**
Strive ahead with Proactive and Innovative efforts in Serving Hong Kong.

In 2005 - 2006, albeit tough and challenging, the Department had continued to strive ahead with proactive and innovative efforts in meeting the needs and aspirations of our community.

As the gatekeeper of Hong Kong the Asia's world city and the gateway to the Mainland, the Department is committed to providing efficient and effective immigration clearance service to the huge travelling public. In 2005 - 2006, we handled 208.9 million travellers, up 4.7% from 199.6 million in 2004 - 2005, as well as 14.8 million cross-boundary vehicles, a 5.5% increase as compared with 14.1 million vehicles in 2004 - 2005. To meet the fast-growing passenger and vehicular traffic, we moved ahead in introducing state-of-the-art technology to enhance service delivery. Leveraging on the infrastructure of smart identity card and biometrics verification technologies, we have put into use 243 e-Channels for passengers and 40 e-Channels for vehicles at various control points and allowed both permanent and temporary residents of Hong Kong to use them. We are making efforts to extend the coverage of self-service channels to frequent visitors.

Keeping out undesirables while facilitating bona fide visitors is one of our prime objectives. We have since December 2004 used the Face Recognition System (FACES) to thwart attempts of doubtful visitors to circumvent immigration control by using false identities. So far, the system helped expose more than 550 double identity cases. The enhanced security consequent to the application of innovative technology not only contributes to effective immigration control, but also gives shines to the status of the HKSAR as a world-class city. With our unwavering commitment and determination in implementing information technology strategically, I am glad to report that we have won the e-Government Grand Award and 3 other awards in the Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2006. We have also been selected by the CIO Asia Magazine as one of the 5 winners of the Chief Information Officer (CIO) 100 Awards 2006.

With the Marriage (Introduction of Civil Celebrants of Marriages and General Amendments) Ordinance which came into operation on March 13, 2006, private sector participation in marriage celebration service is made possible. By the end of Year 2006, 1 097 civil celebrants had been appointed. From April to late November 2006, some 8 500 couples filed their marriage notice through civil celebrants and more than 6 000 couples had their marriage solemnised before the civil celebrants. The lifting of restrictions on time and place of marriage solemnisation has provided the marrying couples more flexibility and convenience. The scheme is well-received by the public.

It is our firm belief that our staff are the Department's most valuable asset and investment in staff training is the best way to sustain the provision of quality service to the public over the long term. The formation of the Career Development Sub-division in April 2006 and the inauguration of our new training institute, the Immigration Service Institute of Training and Development, in November 2006 marked new milestones for the Department's staff training and development.

On the international front, we continued to strengthen the co-operation with other law enforcement agencies in fighting forgery and illegal migration. We participated actively in international conferences and workshops to share information, expertise and intelligence on matters of mutual concern. In November 2006, we hosted the 12th Pacific Rim Immigration Intelligence Conference. Government officials and representatives from 12 member jurisdictions in the region exchanged precious views on the ways to synchronise immigration intelligence with tactical action.

While we pride ourselves for having one of the most secure passports in the world, as an active participant at the international transformation, we have been actively developing the HKSAR electronic passport to keep abreast with the global development championed by the International Civil Aviation Organization to further enhance the security of our passport. I am pleased to

announce that the HKSAR electronic passport will be issued with effect from February 5, 2007.

To expand the pool of human capital is essential to Hong Kong's sustainable development. We adopt an open-minded and proactive approach in attracting talents from all over the world to participate in Hong Kong's development. We believe that talented people from outside Hong Kong, with their different backgrounds and areas of expertise, will complement and generate synergy with the local community. Over the past 3 years, more than 13 000 talented people from the Mainland came to work in Hong Kong under the Admission Scheme for Mainland Talents and Professionals. To make Hong Kong more competitive in the global contest, we introduced the Quality Migrant Admission Scheme in June 2006 to allow highly talented people meeting certain criteria to settle in Hong Kong without having to secure an offer of local employment beforehand. 83 applicants were allocated quotas in the first selection exercise.

Since its inception on August 4, 1961, the Immigration Department has weathered many storms in the past 45 years. We have grown from a small department of about 200 officers to a major law-enforcement agency of over 6 000 staff today. We owe our thanks to the efforts, professionalism and dedication of our staff, past and present, without which we could not have accomplished what we have achieved. We are entering into a memorial year for Hong Kong – the 10th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region – in 2007. My staff and I will continue to uphold our esprit de corps in rising to all challenges ahead and to give our utmost to contribute towards the prosperity and stability of Hong Kong.
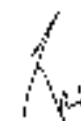
**T K Lai** I.D.S.M.
Director of Immigration

# 處長級人員 Directorate Officers
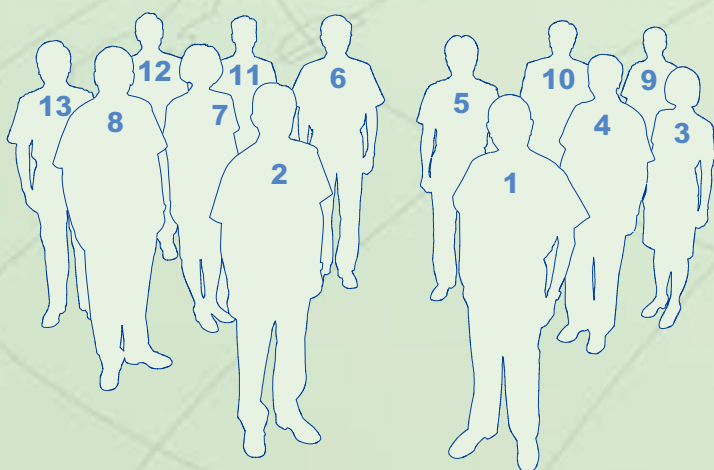
1 　黎棟國
　　Lai Tung-kwok I.D.S.M.
　　入境事務處處長
　　Director of Immigration

2 　白韞六
　　Peh Yun-lu, Simon I.D.S.M.
　　入境事務處副處長
　　Deputy Director of Immigration

3 　陳詠梅
　　Chan Wing-mui, Helen
　　助理處長（簽證及政策）
　　Assistant Director (Visa and Policies)

4 　趙偉佳
　　Chiu Wai-kai, David
　　助理處長（管制）
　　Assistant Director (Control)

5 　黃威文
　　Wong Wai-man, Raymond I.M.S.M.
　　助理處長（資訊系統）
　　Assistant Director (Information Systems)

6 　周康道
　　Corrado Chow
　　助理處長（管理及支援）
　　Assistant Director (Management and Support)

7 　鍾林慧
　　Chung Lam Wai, Jennifer
　　助理處長（個人證件）
　　Assistant Director (Personal Documentation)

8 　陳國基
　　Chan Kwok-ki, Eric
　　助理處長（執法及訴訟）
　　Assistant Director (Enforcement and Litigation)

9 　蔡特普
　　Choy Tak-po I.D.S.M.
　　高級首席入境事務主任（特別職務）
　　Senior Principal Immigration Officer (Special Projects)

10 　袁錦華
　　Yuen Kam-wah, David
　　主任秘書
　　Departmental Secretary

11 　陳孟麟
　　Chan Man-lang
　　機場管制科指揮官
　　Commander, Airport Division

12 　黎澤民
　　Lai Chak-man, Albert
　　總系統經理（科技服務）
　　Chief Systems Manager (Technology Services)

13 　何兆鴻
　　Ho Siu-hung
　　邊境管制科指揮官
　　Commander, Border Division

# 管理及支援部　Management and Support Branch

管理及支援部負責制定部門的發展計劃和公共關係策略,並執行管理審核工作。該部由兩個科別組成,分別是部隊管理科和入境事務學院。

部隊管理科負責約 4 570 名入境事務隊成員的員工福利及紀律事宜,處理部門的公共關係工作,並負責進行管理審核及就市民的投訴進行檢討;入境事務學院則負責處理入境事務隊成員的招聘、培訓及人手調配事宜。

The Management and Support Branch is responsible for mapping out development planning and public relations strategies for the Department and conducting management audit. It comprises 2 divisions, namely the Service Management Division and the Immigration Service Institute of Training and Development.

The Service Management Division deals with matters relating to public relations, staff welfare and discipline of about 4 570 service staff, it is also responsible for conducting management audit and reviewing complaints from the public. The Immigration Service Institute of Training and Development is responsible for the recruitment, training and deployment of service staff.

行政長官曾蔭權先生在香港入境事務隊四十五周年紀念會操儀式中檢閱入境事務隊伍。
The Chief Executive, Mr Donald Tsang, reviewing the officers on the Hong Kong Immigration Service 45th Anniversary Parade.



入境處使用服務人士委員會成員正在舉行會議。
Members of the Immigration Department Users' Committee having a meeting.





學員在學習使用錄影系統進行會見。
Recruits learning to use the video recording system to conduct an interview.



1. 總部的升旗儀式。
   Flag raising ceremony at the Headquarters.

2. 入境事務學院在二零零六年十一月三十日舉行開幕典禮。
   The Immigration Service Institute of Training and Development was inaugurated on November 30, 2006.

3. 職員回應市民的查詢。
   Staff members responding to public enquiries.

4. 香港航空青年團成員參觀入境事務學院。
   Members of the Hong Kong Air Cadet Corps visiting the Immigration Service Institute of Training and Development.

## 全力為世界貿易組織第六次部長級會議做好支援

香港於二零零五年十二月十三日至十八日主辦世界貿易組織("世貿")第六次部長級會議,這是一個由政府總動員、需要所有政策局和部門全力支持的項目。入境處專責為外國代表、新聞工作者及非政府機構的代表提供暢順的入境安排,同時須執行有效的出入境管制工作,防止不受歡迎人物入境。此外,本處亦致力繼續向公眾提供安全暢順的服務。為此,本處成立了一個由助理處長(管理及支援)領導的特別工作小組,統籌世貿第六次部長級會議期間部門對緊急事故的應變工作。小組的工作包括制定部門的應變措施以應付各種緊急情況、設立場外指揮中心,為最壞情況作好準備,以及訂定增援人手計劃和公共關係策略。

## 成立專業發展分科

員工是入境處最寶貴的資產,因此本處一向十分重視部門及員工個人的發展和效率。為更有效實現這個目標,本處在二零零六年四月八日成立了一個新的專業發展分科。此分科隸屬於入境事務學院校長,其職能包括制定員工的專業發展計劃、審定員工的合適崗位及培訓需要、監督招聘工作及人事調配、評定及檢討整體人力支援方案,以及執行人事工作表現管理。能夠激勵員工悉力以赴,部門的服務便會不斷進步。

## 促進溝通 改善公共關係

本處非常重視與公眾保持良好溝通,以加深相互的了解。傳訊及公共事務組負責發布有關本處的新聞,並代表本處處理公共事務,是本處與公眾溝通的橋樑。透過不同的傳媒和宣傳途徑,我們便可迅速向公眾發放有關本處活動及新措施的資訊。在二零零五至二零零六年度,該組共發出約150份新聞稿,並安排超過310次的新聞簡報會、訪問和拍攝工作。自二零零五年年中開始,該組在本地兩份免費報章設立專欄,刊登與出入境事務有關而又備受市民關心的稿件,至今已合共刊登了50篇有關文章。為宣傳本處的工作,該組亦負責製作介紹本處職能的短片及宣傳政策的宣傳短片和聲帶,並安排本地及外國訪客參觀本處。

## 入境事務學院－學習與交流的平台

入境事務學院於二零零六年十一月三十日開幕,為本處員工培訓和發展開啟新里程。入境事務學院是一所樓高13層的綜合大樓,樓面面積達13 000平方米,學院內的基本設施齊全,不單有助加強本處的培訓服務以配合日益殷切的訓練需要,亦成為本處員工以及內地與海外出入境機關人員的學習與交流平台。由於校舍設有住宿設施,學院可推行新的培訓計劃,例如向內地及外國代表提供住宿考察訪問課程。

## Serving with Commitment in support of the MC6

The hosting of the World Trade Organization Sixth Ministerial Conference (MC6) in Hong Kong from December 13-18, 2005 was a concerted government-wide project requiring full supports from all bureaux and departments.  The Department was tasked with the specific roles of facilitating the entries of foreign delegates, journalists and representatives of non-governmental organisations whilst exercising effective immigration control to prevent the entries of undesirables.  Besides, we were also committed to maintaining a secure and smooth service to the public.  A special working group under the command of the Assistant Director of the Management and Support Branch was set up to coordinate the Department's responses to emergencies during the MC6 period.  Its work included formulating departmental contingency plans to cater for different emergency situations, setting up an off-site command centre to prepare for the worst scenario and devising manpower reinforcement plans as well as public relations strategies.

## Formation of Career Development Sub-division

We believe that staff is our greatest asset.  Staff development has always been considered essential to the growth and effectiveness of both individual officer and the Department. To better achieve such aim, a Career Development Sub-division was formed on April 8, 2006 under the management of the Commandant (Immigration Service Institute of Training and Development). Its functions include devising career development programmes; identifying officers' posting and training needs; overseeing recruitment and staff postings; assessing and reviewing the overall staff reinforcement plan and managing staff performance. By motivating staff to give their best, the Department is able to achieve continuous improvement.

## Enhancing Communications and Public Relations

The Department attaches great importance in maintaining effective communication with the community with a view to enhancing mutual understanding.  As the Department's news agency and representative in handling public affairs, the Communications and Public Affairs Section (CPA) serves as a link between the Department and the community. Through various media and publicity channels, we promptly promulgate to the public the Department's activities and new initiatives. In 2005-2006, about 150 press releases were issued and more than 310 press briefings, interviews and location film shoots were arranged. Starting from mid-2005, we have set up special columns in two local complimentary newspapers to publish immigration-related issues that are of interest to members of the public. So far, 50 such articles have been released. To promote the Department's image, the CPA Section also engages in the production of departmental film and Announcements in the Public Interest, and arranges visits to our offices for both local and overseas visitors.

## ISITD – a Learning and Sharing Platform

The inauguration of the new "Immigration Service Institute of Training and Development" (ISITD) on November 30, 2006 marked a new milestone for the Department's staff training and development.  The purpose-built 13-storeyed ISITD with floor area of 13 000 square metres and well-equipped generic facilities, not only helps upgrade our training services to tie in with the fast-changing social environment and public expectations, it also becomes a platform of learning and sharing both among ourselves as well as our Mainland and overseas counterparts. With the availability of residential facilities in the training complex, the ISITD is able to introduce new training initiatives such as providing residential study programmes to delegations of Mainland and foreign officials.





1. "最有禮貌入境管制人員"選舉是員工激勵計劃之一，目的是表揚有出色服務表現的前線人員。
The "Most Courteous Immigration Control Officers" election campaign is one of the staff motivation programmes aiming at commending individual frontline officers with outstanding performance.

2. 在入境事務學院受訓的學員。
Recruits under training at the Immigration Service Institute of Training and Development.

3. 入境處博物館介紹部門的歷史和發展。
The Immigration Museum features the history and development of the Department.

# 管制部　Control Branch

管制部轄下設有機場管制科、邊境管制科、港口管制科和特別職務科。

機場管制科位於香港國際機場。邊境管制科轄下設有五個邊境管制站，分別位於羅湖、紅磡、落馬洲、文錦渡和沙頭角。港口管制科之下則設有港口管制組、內河碼頭管制組、港澳客輪碼頭管制組、中國客運碼頭管制組及屯門客運碼頭管制組。這三個科別共同分擔出入境管制的職責，包括拒絕讓不受歡迎人物入境和防止通緝犯離境，以及為遊客和商務訪客提供方便的出入境服務。特別職務科於二零零六年十二月十四日成立，其職能是檢討管制部的組織和指揮架構，以便根據職級架構恰當地釐定職責。此外，亦協助機場管制科進行有關機場擴建和國際客運流程簡化研究試驗計劃的項目。

The Control Branch comprises the Airport Division, the Border Division, the Harbour Division and the Special Projects Division.

The Airport Division is located at the Hong Kong International Airport. The Border Division comprises 5 control points which are located at Lo Wu, Hung Hom, Lok Ma Chau, Man Kam To and Sha Tau Kok. The Harbour Division comprises the Harbour Control Section, the River Trade Terminal Section, the Macau Terminal Section, the China Ferry Terminal Section and the Tuen Mun Ferry Terminal Section. These 3 divisions share responsibilities in maintaining immigration control by denying entry of undesirables and preventing wanted criminals from departure, and facilitating the mobility of tourists and business visitors. The Special Projects Division was set up on December 14, 2006 for conducting review on the organisation and command structure of the Control Branch with a view to achieving optimal distribution of responsibilities in accordance with the ranking structure. It also assists the Airport Division in the projects relating to the expansion of the airport and the international Simplifying Passenger Travel trial.

港澳客輪碼頭管制站的e-道控制室。
The e-Channel control room at the Macau Terminal Control Point.





落馬洲管制站的附翼建築，方便香港居民使用e-道。
The annex at the Lok Ma Chau Control Point brings convenience to Hong Kong residents in using e-Channels.



正在執行職務的船隻搜查小組成員。
Members of the Ship Searching Unit at work.

1. 屯門客運碼頭管制站已於二零零六年十一月三日投入運作。
   The Tuen Mun Ferry Terminal Control Point has started operation since November 3, 2006.

2. 機場管制站離境大堂的e-道。
   The e-Channels at the departures hall of the Airport Control Point.

3. 為跨境車輛司機而設的e-道。
   E-Channel for cross-boundary drivers.

4. 羅湖客運大樓的"會合點"。
   The "Meeting Place" at the Lo Wu Terminal Building.

### e-道全面推行

截至二零零六年底,各管制站共有243條e-道全面投入服務,讓11歲或以上持有智能身份證的香港永久性居民能以自助方式辦理過關手續。由二零零六年一月起,e-道服務擴展至同時持有簽證身份書及智能身份證的人士。此外,由二零零六年九月開始,持有智能身份證並擁有香港入境權或在香港不受任何逗留條件限制的人士,以及已獲發通知標籤的非永久性居民,也可享用e-道服務。

### 邊境管制站改善工程

為配合推行e-道,自二零零六年一月起,本處在羅湖客運大樓設置兩個"會合點",方便使用不同通道過關的同行人士於辦妥出入境手續後會合。落馬洲管制站的改善及加建設施工程,包括改建旅客出入境檢查大堂以便更靈活調配檢查櫃枱,以及增建四個南行私家車檢查亭等,已於二零零五年九月竣工。至於加建旅遊巴士路旁停車處的工程亦已於二零零六年七月施工。

### 迎接"2006精彩香港旅遊年"

鑑於"2006精彩香港旅遊年"會帶來大批旅客,為應付大增的旅客量,本處與內地出入境檢查部門設立了完善的通報機制,以確保過境人流暢順。本處亦會在繁忙時間靈活調配人手,以支援海、陸、空各管制站的工作。如有需要,羅湖及落馬洲管制站會分別實施"對應人流管制措施"及"雙向櫃枱單向應用"檢查模式,以提升旅客通關流量。

### 新建管制站

提供往返內地跨境渡輪服務的屯門碼頭完成改建工程後,屯門客運碼頭管制站於二零零六年十一月三日開始運作。新界西北區居民前往珠海的交通更為方便。

翔天廊是機場管理局發展的項目,旨在進一步擴展香港國際機場成為一個多種形式聯運的交通樞紐及商務中心。翔天廊座落於現有客運大樓的東面,並將成為香港國際機場第二座客運大樓,屆時本處會在新大樓為旅客提供離境服務。翔天廊將於二零零七年第一季度開始運作。

為配合落馬洲支線於二零零七年年中通車,坐落於落馬洲總站的另一個全新邊境管制站將開始運作。車站毗鄰設有公共交通交匯處,供其他交通工具使用。新支線及新總站的興建工程已大致完成。本處現正積極為新管制站的運作展開籌備工作。

深圳灣管制站的口岸旅檢大樓已於二零零六年二月平頂。這個新管制站位於深圳蛇口,將實施"一地兩檢",為旅客及車輛提供出入境服務。管制站可望於二零零七年年中開始運作。

### 更換入境處工作船

為加強港口管制組船隻搜查小組執行搜查及突擊檢查工作的能力,本處正建造兩艘新船,以取代服務已近20年的入境處一號及二號工作船。新船預計可於二零零七年第一季度下水。

## Full Implementation of e-Channels

By end of 2006, a total of 243 e-Channels have been fully rolled out at all control points by which Hong Kong permanent residents aged 11 or above holding smart identity cards can perform self-service immigration clearance. Since January 2006, the e-Channel services have been extended to holders of Documents of Identity for Visa Purposes with smart identity cards. Persons holding smart identity cards who have the right to land or are on unconditional stay in Hong Kong, and non-permanent residents who have been issued with a notification label can also enjoy the services with effect from September 2006.

## Improvement works at Boundary Control Points

To tie in with the implementation of e-Channels, 2 "Meeting Places" were set up at the Lo Wu Terminal Building in January 2006 to facilitate the assembly of passengers after clearance at different channels. Improvement and enhancement projects at the Lok Ma Chau Control Point, such as modification of the passenger clearance hall for more flexible counter deployment, and the construction of 4 additional kiosks for southbound private cars were completed in September 2005. Enhancement work of coach lay-bys commenced in July 2006.

## Preparation for "2006 Discover Hong Kong Year"

To prepare for the upsurge of visitors coming on stream in the "2006 Discover Hong Kong Year", the Department has in place a well-established liaison system with the Mainland counterparts to ensure a smooth flow of cross-boundary traffic. Staff are flexibly deployed to reinforce land, sea and air control points during peak periods. Lo Wu and Lok Ma Chau Control Points will activate their respective "Contra-flow Scheme" and "Dual-facing Counter Unidirectional Application" in conducting immigration clearance as necessary to increase passenger traffic throughput.

## New Control Points

With the completion of the modification work at the Tuen Mun Pier for providing cross-boundary ferry service between Hong Kong and the Mainland, the Tuen Mun Ferry Terminal Control Point started operation on November 3, 2006. Residents of the north-western New Territories enjoy further convenience for travelling to Zhuhai.

The SkyPlaza, developed by the Airport Authority, is an integrated multi-modal transportation and business centre located on the eastern side of the existing passenger terminal building at the Hong Kong International Airport (HKIA). The SkyPlaza will serve as the second terminal building of the HKIA with the Department providing air departure clearance service. It will be in operation in the first quarter of 2007.

Another new boundary control point will also commence operation in the Lok Ma Chau Terminus to tie in with the commissioning of the Lok Ma Chau Spur Line by mid-2007. Neighbouring the railway is a public transport interchange accessible by other means of transport. The construction of the Spur Line and the new terminus is near to completion. The Department is actively preparing for all pre-commissioning logistics for this new control point.

The topping-out for the Passenger Terminal Building of the Shenzhen Bay Control Point was completed in February 2006. This new control point which will provide "Co-location of Boundary Crossing Facilities" for both passengers and vehicles is built in Shekou, Shenzhen. The control point is expected to commence operation in mid-2007.

## Replacement of Immigration Launches

To enhance the searching and spot check capability of the Ship Searching Unit of Harbour Control Section, 2 new immigration launches are under construction for replacement of the Immigration Launches No. 1 and 2 that have been in operation for nearly 20 years. The new launches will be commissioned for service in the first quarter of 2007.

1. 中國客運碼頭管制站的值日主任辦公室。
   The Duty Office at the China Ferry Terminal Control Point.

2. 新建的落馬洲支線及邊境管制站將於二零零七年年中投入運作。
   The new Lok Ma Chau Spur Line and the boundary control point shall commence operation by mid-2007.

3. 建造中的兩艘新入境處工作船。
   The two new immigration launches are under construction.

# 執法及訴訟部　Enforcement and Litigation Branch

執法及訴訟部（在二零零六年二月二十日前稱為執法及聯絡部）轄下設有執法科和檢控及訴訟科。執法科負責制定及執行有關調查、遞解及遣送離境方面的政策。檢控及訴訟科負責處理與入境事務有關的檢控及訴訟，其中包括檢控、呈請、司法覆核及審裁處聆訊個案，以及審理根據《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》提出的聲請。

The Enforcement and Litigation Branch (known as the Enforcement and Liaison Branch before February 20, 2006) comprises the Enforcement Division and the Prosecution and Litigation Division. The Enforcement Division is responsible for formulating and implementing policies in respect of investigation, deportation and removal. The Prosecution and Litigation Division is responsible for the handling of immigration related prosecution and litigation including cases of prosecution, petition, judicial review and tribunal hearing, and assessing claims made under "the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment".

處長黎棟國先生在第十二屆環太平洋出入境情報會議開幕禮中致辭。
The Director of Immigration, Mr T K Lai, giving a speech at the opening address of the 12th Pacific Rim Immigration Intelligence Conference.

執法展覽館設於本處總部。
The Enforcement Exhibition Gallery is situated at the Immigration Headquarters.

香港入境事務處執法展覽館
Enforcement Exhibition Gallery
Hong Kong Immigration Department

調查人員在行動前接受訓示。
Investigators receiving a briefing before operation.

1. 執法展覽館展藏各類偽證物品，以供作訓練和展覽用途。
   The Enforcement Exhibition Gallery displays forgery items for training and exhibition purposes.

2. 特遣隊成員在學習如何正確使用自衛裝備。
   Members of the Immigration Task Force learning the proper use of self-defence equipment.

3. 特遣隊的宣傳車輛。
   A propaganda vehicle of the Immigration Task Force.

4. 本處人員逮捕非法勞工。
   Immigration service members arresting an illegal worker.

### 國際合作打擊全球非法活動

本處對非法移民活動經常保持警覺，更積極參與國際會議及研討會，與各國出入境機關就共同關注的事項交流資訊、專門知識和情報。二零零五年，本處人員出席了峇里進程－販賣及偷運人口與相關跨國罪行的遺失及被竊旅行證件資料交換工作坊；亞太區經濟合作組織出入境事務聯絡人員工作坊；環太平洋出入境情報會議；亞太區難民、流離失所人士及移民問題跨政府諮詢會議等。透過與海外執法機關建立有效的網絡和合作關係，本處在打擊非法移民問題上的視野大為擴闊。

### 打擊偽造證件和偷運人口活動

入境處與本港、內地和海外的執法機關緊密合作，打擊偽造證件和非法移民活動。在二零零五至二零零六年度，本處聯同國際航空運輸協會－管制機關工作小組在香港國際機場進行了一次大規模的打擊非法移民行動，並與警方聯手執行了19次代號為"沙暴行動"的特別行動，打擊偷運人口活動。行動中搗破多個偷運人口集團，犯案者被當局起訴，判監九個月至三年不等。此外，為打擊兜攬護照的非法活動，本處調查人員亦進行了代號為"圈套"的秘密行動，當場拘捕多名護照買家。

### 遏止非法僱用勞工或受僱

年內，本處繼續採取果斷的執法行動，打擊僱用非法勞工或非法受僱，包括持續採取一連串的行動和迅速調動反黑工突擊隊處理舉報。其間，共有12 223名非法勞工（包括7 121名從事賣淫活動的訪客）被拘捕，415名僱主被起訴。為提高市民意識，讓他們明白僱用非法勞工的嚴重後果，本處自二零零五年十一月起調派一隊特遣隊人員和一輛宣傳車在非法勞工黑點駐守，進行宣傳和教育。

### 打擊偽造證件活動的合作機制

本處和機場保安有限公司建立了新的合作機制。在新機制下，該公司的職員在搜查旅客行李或用X-光檢查行李時，如發現可疑旅行證件，會立即通知本處。本處亦曾舉辦兩個效能建立導師培訓工作坊，向機場保安公司的主管級人員講解有關偽證偵查技巧、相關法例和通報機制方面的內容。

## International Co-operation in the fight against Global Illegal Activities

Committed to maintaining vigilance against illegal immigration activities, the Department participates actively in international conferences and workshops to share information, expertise and intelligence with other immigration authorities on matters of mutual concern. In 2005, Immigration officers attended the Workshop on Enabling Electronic Exchange of Lost and Stolen Travel Document Information under the auspices of the Bali Process on People Smuggling, Trafficking in Persons and Related Transnational Crime; Asia-Pacific Economic Co-operation Workshop on Best Practice of Immigration Liaison Officer Cooperation, Pacific Rim Immigration Intelligence Conference and Annual Plenary Meeting of the Inter-governmental Asia-Pacific Consultations on Refugees, Displaced Persons and Migrants, etc. By establishing effective network and co-operation with foreign counterparts, the Department gains invaluable insights in tackling the problem of illegal migration.

## Combating Forgery and Human Smuggling

The Department maintains close liaison and co-operation with its local, Mainland and overseas counterparts in fighting forgery and illegal migration. In 2005-2006, jointly with the International Air Transport Association Control Authorities Working Group (IATA-CAWG), the Department launched a large scale interdiction exercise at the Hong Kong International Airport against illegal migration activities and conducted 19 joint operations with the Police – 'SANDSTORM' targeted on human smuggling. A number of smuggling syndicates were uncovered and the perpetrators were prosecuted and sentenced to jail terms varying from 9 months to 3 years. Immigration investigators also carried out covert operations code-named 'STING' targeted on passport touting and successfully apprehended passport brokers red-handed.

## Curbing Unlawful Employment Activities

In the year, the Department continued to take vigorous enforcement actions against illegal employment through carrying out on an on-going basis a series of operations and the speedy mobilising of the Anti-illegal Workers Combat Squad in responding to reports received. 12 223 illegal workers (including 7 121 visitors engaged in prostitution) were arrested and 415 employers were prosecuted. To raise public awareness of the serious consequence of employing illegal workers, starting November 2005, a special team and a propaganda vehicle have been deployed to station at the black spots of illegal workers for education purpose.

## Co-operation Initiative in Combating Forgery

A co-operation initiative was devised for the staff of Aviation Security Company Limited (AVSECO) to refer to the Department cases of suspicious travel documents detected during searches or X-ray scanning of the luggage of passengers.  The Department also organised two train-the-trainer capacity building workshops on forgery detection, legal back-up and referral mechanisms for the AVESCO supervisors.





1. 職員使用視像光譜對比儀鑑別證件。
   Staff using video spectral comparator to scrutinise documents.

2. 反國際偷渡罪行調查及情報局人員在新聞簡報會講述工作成果。
   Members of the Anti-Illegal Migration Agency present their achievements at a press conference.

# 資訊系統部 Information Systems Branch

資訊系統部按功能能劃分為四個科別，處理入境處資訊系統策略及有關事宜。資訊系統（發展）科負責更新及推行處內的資訊系統策略和開發新的電腦系統，以應付工作需求。資訊系統（運作）科負責運作中的資訊系統管理和保安，以及不斷改良及更新各系統和有關程序。紀錄及數據管理科負責一切有關資料私隱、公開資料和處內紀錄管理的事宜。科技服務科則為處內電腦系統的應用及發展提供技術支援。

**The Information Systems Branch** is tasked to take care of the information systems strategy and related matters of the Department. It comprises 4 functional divisions. The Information Systems (Development) Division is responsible for updating and implementing the Department's information systems strategy and developing new systems to meet the business needs. The Information Systems (Production) Division is responsible for management and security of information systems in operation as well as on-going improvement and enhancement of the systems and related processes. The Records and Data Management Division is responsible for all issues relating to data privacy, access to information and management of departmental records. The Technology Services Division provides technical support for the maintenance and development of computer systems in the Department.

處長黎棟國先生在落馬洲管制站向行政長官曾蔭權先生介紹車輛e-道的運作。
The Director of Immigration, Mr T K Lai, introducing the operation of vehicular e-Channel to the Chief Executive, Mr Donald Tsang, at the Lok Ma Chau Control Point.





職員在學習操作e-道系統。
Staff members learning to operate the e-Channel system.



智能身份證系統採用尖端科技，並締造了一個環保的工作環境。
The Smart Identity Card System adopts the state-of-the-art technologies and has achieved an environmental-friendly working atmosphere.

1. 本處總部企業系統管理中心的指揮控制室。
   The command control room of the Enterprise System Management Centre at the Immigration Headquarters.

2. 個人資料激光刻印機正在為智能身份證刻印多重激光影像。
   The personalisation machine is engraving multi-laser image onto the smart identity card.

3. 本處採用虹膜掃描器，以加強智能身份證系統的保安管理。
   Iris scan access control is employed to enhance the security control on the Smart Identity Card System.

4. 管制站職員使用電子手帳處理個案轉介工作。
   Staff at control point using personal digital assistant to handle case referral.

### e-道和容貌辨認系統再創佳績

過去一年，本處繼續致力運用資訊及通訊科技提升服務質素。在已開發的系統中，以e-道和容貌辨認系統最具創意，並為香港出入境管制工作開創新紀元。繼智能身份證系統奪得二零零四年度亞太區資訊及通訊科技大獎 ─ 電子政府及服務項目後，本處的容貌辨認系統及e-道更先後在二零零五年度及二零零六年度獲得前述大獎。同一機構能連續三年獲取該大獎是前所未有的。此外，採用容貌辨認技術的流動"聰明"裝置更獲批予專利權。

### 香港特區電子護照及相關系統

本處積極發展香港特區電子護照及相關的電子護照系統。新護照內置載有持有人容貌及個人資料的非接觸式集成電路晶片，將於二零零七年二月五日推出。

### 個案簡易處理系統及電子記錄計劃

為配合本處全新的電子服務系統，個案簡易處理系統及電子記錄計劃將於二零零七年年初分階段推行。屆時本處將可接受經互聯網或自助服務站遞交的電子申請、預約及查詢申請進度，同時亦可以電子方式在線上處理簽證和許可證申請、出生、死亡和婚姻登記事宜及調查個案等。

### 資訊匯庫

本處現正開發一個名為資訊匯庫的系統，用以取代現有的管理資訊系統。此系統旨在改善資訊的管理，並提供設施以便進行業務預測及趨勢分析。此系統將於二零零七年年初開始分階段推行。

### 調配資訊及指揮系統

為加強管制站的運作效率、方便管理人員即時監控旅客流量和作出靈活的人手調配，本處在二零零六年年中至二零零七年年初分階段推出調配資訊及指揮系統。此系統提供包括閉路電視、顯示前線人員值勤位置，以及記錄出入境檢查數據和櫃枱人員調配資料等功能。

### 亞太區經濟合作("亞太經合")組織工作坊

本處在二零零六年五月與新西蘭政府聯合主辦了亞太經合組織地區性行動警戒名單多邊綱領法律工作坊，為擬訂地區性行動警戒名單制定一系列的政策、規格及操作安排，藉此促進各成員地區在偵測報失、被盜竊和其他無效旅行證件方面的合作。工作坊的其他參加者包括來自澳洲和美國的官員。

在同年七月，本處與亞太經合組織商務人員流動小組亦主辦了生物特徵技術應用於電腦可讀旅行證件工作坊。超過50名來自18個國家和地區的高級政府官員和國際組織代表參與。與會者就應用生物特徵技術交換了意見和心得。

### 二零零六年度資訊科技總監100大獎

本處於二零零六年四月七日獲選為二零零六年度資訊科技總監100大獎的首五名。該大獎由亞洲資訊科技總監雜誌主辦，從一百個候選名單中挑選五大機構，以表揚其對推行資訊科技策略的遠見及卓越成就。

### 二零零六年香港資訊及通訊科技獎

本處在各出入境管制站推出的e-道，於二零零六年十一月二十二日榮獲二零零六年香港資訊及通訊科技獎的電子政府大獎及電子政府(最受歡迎電子公共服務)金獎。智能身份證系統及口岸管理系統亦分別奪得這個獎項的電子政府(最佳電子化)金獎及電子政府(最具創意)銀獎。

## E-Channel and Face Recognition System won Awards

During the year, the Department continued to exploit information and communication technologies for improving the service quality. Among the systems developed, the e-Channel and the Face Recognition System (FACES) in particular were transformational in the context of immigration control. Following the Smart Identity Card System (SMARTICS) which won the top prize in the category of e-Government and Services of the Asia Pacific Information and Communications Technology Awards (APICTA) in 2004, our FACES and e-Channel also won the said Award in 2005 and 2006 respectively. The winning of the Award for 3 consecutive years by the same organisation is unprecedented in the history of APICTA. In addition, a patent was obtained for the mobile "Smart Kit" which employs the face recognition technology.



## HKSAR Electronic Passport and Related System

The Department is actively developing the HKSAR electronic passport and the related Electronic Passport System. The new passport, embedded with a contactless integrated circuit chip containing the facial image and personal information of the holder, will be introduced on February 5, 2007.

## Application and Investigation Easy System (APPLIES) and Electronic Records Programme (ERP)

APPLIES and ERP, in support of the new Electronic Services System, will enable the Department to accept electronic applications, appointment booking and application status enquiries via the Internet or self-service information kiosks, to process visa and permit applications, registration matters relating to births, deaths and marriages and to handle investigation cases, etc.  The systems will be implemented in phases in early 2007.



## Data Management Information System (DAMIS)

The DAMIS, replacing the existing Management Information System, aims at improving the provision of management information and provides facilities for business forecasts as well as trends analysis. It is scheduled to roll out by phases starting from early 2007.

## Deployment Information and Command System (DICS)

To strengthen the operation at control points, facilitate management to have a real-time monitoring of the passenger traffic situation and flexible deployment of staff, the Department implements the DICS by stages from mid-2006 to early 2007. The DICS will provide closed-circuit television function, local positioning function and information on clearance statistics and counter assignment.



## The Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC) Workshops

The Department, jointly with the New Zealand authorities, hosted the Regional Movement Alert List Multi Lateral Framework Legal Workshop in May 2006. The workshop was to draw up a set of principles, standards and operational arrangements for the development of a Regional Movement Alert List for detection of lost, stolen and otherwise invalid travel documents. Other participants included officials from Australia and the USA.

In July 2006, the Department jointly with the APEC Business Mobility Group also hosted the Capacity Building Workshop on Biometric Technology in Machine Readable Travel Document. More than 50 senior government officials and representatives of international organisations from 18 APEC economies took part in the workshop to exchange ideas and insights about the application of biometric technology.

## Chief Information Officer (CIO) 100 Awards 2006

The Department was selected as one of the 5 winners of the CIO 100 Awards 2006 on April 7, 2006. The CIO Awards were organised by the CIO Asia Magazine, commending the top 5 organisations from the CIO 100 honourees that demonstrated outstanding vision and genius in implementing strategic IT.

## Hong Kong Information and Communications Technology (ICT) Awards 2006

The e-Channel implemented at immigration control points won the e-Government Grand Award and e-Government (Most Popular e-Public Service) Gold Award of the Hong Kong ICT Awards on November 22, 2006. Of the same ICT Awards, our SMARTICS and Control Point System also won the e-Government (Best Transformation) Gold Award and e-Government (Most Innovative) Silver Award respectively.

1. 美國國土安全部部長切爾托夫先生參觀本處的資訊科技設施。
   The Secretary for Homeland Security of the United States of America, Mr Michael Chertoff, visiting our IT facilities.

2. 調查人員使用容貌辨認系統協助鑑別疑犯身份。
   Investigator using the Face Recognition System to verify the identity of the suspects.

3. 企業系統管理中心的主機電腦。
   The main-frame computer at the Enterprise System Management Centre.

# 個人證件部 **Personal Documentation Branch**



個人證件部轄下設有證件科和人事登記科。證件科負責處理香港特區護照和其他香港特區旅行證件的申請、有關《中國國籍法》在本港實施的事宜、與外國政府商定香港特區居民的免簽證入境安排、為在香港境外身陷困境的香港居民提供協助，以及處理出生、死亡和婚姻登記事宜。人事登記科則負責處理根據《基本法》提出擁有居留權的申請、簽發身份證，以及推行全港市民換領身份證計劃。

**The Personal Documentation Branch** comprises the Documents Division and the Registration of Persons Division. The Documents Division deals with applications for HKSAR passports and other HKSAR travel documents, handles matters relating to the implementation of the Chinese Nationality Law in Hong Kong, negotiates visa-free travel arrangements for HKSAR residents, provides assistance to Hong Kong residents in distress outside Hong Kong, and processes registration of births, deaths and marriages. The Registration of Persons Division is responsible for processing applications relating to claims to right of abode under the Basic Law, issue of identity cards and implementation of the territory-wide Identity Card Replacement Exercise.

處長黎棟國先生主持婚姻監禮人計劃委任公告的頒發典禮。
The Director of Immigration, Mr T K Lai, hosted the Presentation of Notice of Appointment Ceremony of the Civil Celebrants of Marriages Scheme.



入境處各分處為市民提供舒適的服務環境。
Immigration branch offices provide members of the public with comfortable service environment.

智能身份證中心為市民提供優質的服務。
The Smart Identity Card Centres offer quality service to the public.

1. 市民可以郵遞方式或親身到本處遞交香港特區護照申請書。
   Applications for HKSAR passports can be submitted by post or in person.

2. 沙田區出生登記處洋溢着生之喜悦。
   The Sha Tin District Births Registry fills with joys of birth.

3. 本處職員前赴埃及，在洪加達為遇上車禍的港人提供即時援助，返港後接受傳媒訪問。
   A press interview with the officers providing instant assistance to Hong Kong residents in distress in the traffic accident in Hurghada, Egypt.

4. 處長與智能身份證宣傳大使合照。
   The Director and the Smart Identity Card Ambassador.

### 全港市民換領身份證計劃

全港市民換領身份證計劃自二零零三年八月十八日展開以來，已完成首五輪的換證工作。第六輪也是最後一輪的換證工作已於二零零六年七月十日展開及將於二零零七年三月三十一日結束。一九四二年或以前、一九九零年至一九九二年或一九九七年至二零零三年出生的人士須於指明限期內換領智能身份證。截至二零零六年三月三十一日止，本處已簽發了超過500萬張智能身份證，其中370萬張是透過換證計劃簽發的。隨着換證計劃即將完成，當局正透過發出《人事登記(身分證失效)令》，按"先申請，先失效"的原則，分批宣布在二零零三年六月二十三日前發出的所有舊身份證無效。當局已發出第1及第2號失效令，於一九五八年至一九六九年及一九四三年至一九五七年出生的人士的舊身份證已先後於二零零六年十月十六日起及二零零七年一月十五日起失效。

### 婚姻監禮人計劃

《婚姻(設立婚姻監禮人制度及一般修訂)條例》由二零零六年三月十三日起實施。該條例授權婚姻登記官(亦即入境處處長)委任婚姻監禮人，並容許婚禮可在任何時間及任何位於香港的地方(婚姻登記處或特許的禮拜場所除外)在婚姻監禮人主持下舉行。自二零零六年四月首批132名婚姻監禮人獲委任後，更多婚姻監禮人已陸續獲委任。撤銷對舉行婚禮的時間和地點的限制，可方便擬結婚人士更靈活安排婚禮，計劃深受市民歡迎。

### 為持單程通行證入境人士提供一站式服務

本處已採取多項措施協助新來港人士在香港定居。當持單程通行證入境人士抵達羅湖管制站，本處便會為他們預約登記申領身份證，並把所需文件的副本轉送指定的人事登記辦事處，確保登記手續順利。自二零零六年四月二十四日起，年滿11歲或以上的持單程通行證入境人士可在人事登記處－九龍辦事處首次登記申領香港身份證時，在該辦事處同時辦理香港特別行政區簽證身份書的申請。由該日開始，簽發簽證身份書的時間亦由15個工作天縮短至10個工作天。

### 推出香港特區電子護照

香港入境處是簽發香港特區護照的唯一主管當局。截至二零零六年三月底，本處共簽發了3 693 279本護照。為響應國際民用航空組織的呼籲及提高旅行證件的防偽標準，本處將於二零零七年二月五日推出香港特區電子護照。新護照將內置非接觸式集成電路晶片，晶片內儲存持證人的容貌影像及個人資料。

## The Territory-wide Identity Card Replacement Exercise

The territory-wide Identity Card Replacement Exercise, launched on August 18, 2003, has completed 5 cycles.  The 6th cycle which is also the last cycle, started on July 10, 2006 and will end on March 31, 2007.  Persons born in 1942 or before, 1990 to 1992 or 1997 to 2003 are invited to apply for smart identity cards within the specified periods. As at March 31, 2006, the Department had issued over 5 million smart identity cards of which 3.7 million were issued under the replacement exercise. With the replacement exercise approaching completion, all old identity cards issued before June 23, 2003 will be declared invalid by batches in accordance with the 'first apply, first invalidated' principle through the issue of Registration of Persons (Invalidation of Identity Cards) Order. By the 1st and 2nd invalidation orders, old identity cards for people born in 1958 to 1969 and 1943 to 1957 became invalid with effect from October 16, 2006 and January 15, 2007 respectively.

## Civil Celebrants of Marriages Scheme

The Marriage (Introduction of Civil Celebrants of Marriages and General Amendments) Ordinance came into effect on March 13, 2006. It empowers the Registrar of Marriages, who is also the Director of Immigration, to appoint civil celebrants of marriages, and enables a marriage to be celebrated before a civil celebrant at any time and place in Hong Kong, other than the office of the Registrar of Marriages or a Deputy Registrar of Marriages (a 'marriage registry') or a licensed place of public worship.  Since the first appointment of 132 civil celebrants in April 2006, more and more civil celebrants have been appointed. The lifting of restrictions on time and place of marriage provides more flexibility and convenience to the marrying parties and the scheme has been well received by the public.

## One-stop Shop Service for the One-way Permit Entrants

Various measures have been adopted to help new comers settle in Hong Kong.  Upon the arrival of the One-way Permit entrants at the Lo Wu Control Point, we make appointments on their behalf for identity card registration and forward copies of the necessary documents to the designated registration office to ensure that they receive a smooth registration service.  Effective from April 24, 2006, One-way Permit entrants aged 11 or above when applying for first registration of Hong Kong identity card at the Registration of Persons – Kowloon Office may simultaneously submit applications for Hong Kong Documents of Identity for Visa Purposes (HKDI) in the same office. The processing time for HKDI is shortened from 15 to 10 working days with effect from the same day.

## Introduction of HKSAR Electronic Passport

The Hong Kong Immigration Department is the sole authority in issuing HKSAR passports. As at end of March 2006, the Department issued a total of 3 693 279 passports. To be in line with the global development championed by the International Civil Aviation Organization in enhancing the security of travel documents, the Department will issue HKSAR electronic passport with effect from February 5, 2007. The new passport will contain a contactless integrated circuit chip that stores the facial image and personal information of the holder.







1. 全港市民換領身份證計劃進展良好。
   The territory-wide Identity Card Replacement Exercise has been making good progress.

2. 本處人員嚴謹監控香港特區護照的印製過程。
   Production of the HKSAR passport is strictly monitored by staff of the Department.

3. 婚姻監禮人計劃讓準新人安排婚禮儀式時有更多選擇和方便。
   The Civil Celebrants of Marriages Scheme enables marrying parties to have more choices and greater convenience in making arrangements for solemnising their weddings.

# 簽證及政策部  Visa and Policies Branch

簽證及政策部由簽證管制（政策）科（二零零六年二月二十日前稱為簽證管制（政策及上訴）科）和簽證管制（執行）科組成。兩科的主要工作範圍包括制定及覆檢有關簽證事宜的政策和程序，並處理各項申請，例如來港旅遊、就業、投資、受訓、居留或就讀的入境申請，訪客和臨時居民的延期逗留申請，以及聲稱憑藉父親或母親的血統而擁有香港居留權的中國籍人士所提出的香港特區居留權證明書申請。

The Visa and Policies Branch comprises the Visa Control (Policies) Division (known as Visa Control (Policies & Appeal) Division before February 20, 2006) and the Visa Control (Operations) Division. The major areas of work of the 2 divisions include formulating and reviewing policy and procedural issues on visa matters and processing various immigration applications, such as applications for entry into Hong Kong for visit, employment, investment, training, residence or education; applications for extension of stay from visitors and temporary residents; and applications for Certificate of Entitlement to the Right of Abode in the HKSAR from persons of Chinese nationality who claim to have the right of abode in Hong Kong by descent from their either parent.

本處提供方便快捷的簽證服務。
The Department provides convenient and prompt visa services.

亞太區經濟合作組織商務旅遊證計劃備受商務訪客歡迎。
The Asia-Pacific Economic Co-operation Business Travel Card Scheme is well received by business travellers.

截至二零零六年三月底，本港有 225 846 名外籍家庭傭工。
As at end of March 2006, the population of foreign domestic helpers was 225 846.

1. 本處參與中小企國際市場推廣日，推介優秀人才入境計劃及輸入內地人才計劃。
The Department participating in the World SME Expo to promote the Quality Migrant Admission Scheme and the Admission Scheme for Mainland Talents and Professionals.

2. 個人遊計劃備受各界歡迎，利好本地經濟。
The Individual Visit Scheme is well received and brings about positive impact on the local economy.

3. 入境處負責處理訪客和臨時居民的延期逗留申請。
The Department is responsible for processing applications for extensions of stay from visitors and temporary residents.

4. 本處人員在處理簽證/入境許可證的申請。
Staff members processing the applications for visa/entry permit.

## 擴展內地"個人遊計劃"

個人遊計劃自二零零三年七月起實施以來,內地居民可以個人身份來港旅遊。這項計劃由原來的四個內地市,分階段擴展至二零零六年年中的44個市。由二零零七年一月一日起,計劃已進一步擴展至石家莊、鄭州、長春、合肥及武漢五個市。截至二零零六年十二月,已有超過 1 700萬名內地居民參加個人遊計劃來港,為本地的酒店業、餐飲業、零售業及娛樂服務帶來可觀的收益。

## 優秀人才入境計劃

優秀人才入境計劃已於二零零六年六月二十八日實施。這是一項設有配額並採用計分制的移民吸納計劃,旨在吸引內地和海外的高技術人才或優才來港定居,藉以提升香港在全球市場的競爭力。獲批准的申請人無須在來港定居前先獲得本地僱主聘用,並可根據現行的受養人政策,申請帶同其配偶及18歲以下未婚及受養的子女來港。

## 繼續吸引資本和人才來港

資本投資者入境計劃於二零零三年十月開始實施,目的是讓那些把資金帶來香港,但不會參與經營業務的資本投資者來港居留。計劃廣受歡迎,成功吸引投資者把新資本帶來香港。截至二零零六年

三月三十一日,共有857名申請人獲批准,包括679名獲正式批准及178名獲原則上批准,為香港帶來超過49億元的投資。

輸入內地人才計劃於二零零三年七月實施,以滿足香港的經濟需求。這項計劃沒有行業限制,因此吸引了多個界別的人才來港工作。在二零零五至二零零六年度,本處已處理4 826宗根據這項計劃提出的進入許可申請;截至二零零六年三月三十一日,共有10 104名申請人成功來港。

## 撤銷對獲准以專業人才身份來港就業或以資本投資者身份來港人士的受養人的工作限制

為加強本港在吸納專業人才及投資者方面的優勢,由二零零六年五月十五日起,獲准以專業人才來港就業或以資本投資者身份來港的人士,其受養人將無須向入境處處長申請,即可在港工作。如受養人目前正受不得從事僱傭工作的逗留條件所限制,可向入境處申請撤銷該項限制。他們亦可選擇待其逗留期限屆滿前向入境處申請延期逗留,有關不得工作的限制將於他們獲准延期逗留時一併撤銷。獲准以學生身份來港人士的受養人在港的工作安排將維持不變。這類受養人仍須先獲得入境處處長准許,才可在港工作。

## Expansion of the Mainland "Individual Visit Scheme"

The Individual Visit Scheme, introduced in July 2003, allows Mainland residents to visit Hong Kong as individual visitors. Starting from initially 4 Mainland cities, the scheme has expanded in phases to cover a total of 44 cities by mid-2006. With effect from January 1, 2007, it has been further extended to 5 more cities, namely Shijiazhuang, Zhengzhou, Changchun, Hefei, and Wuhan. As of December 2006, more than 17 million Mainland residents have visited Hong Kong under the scheme, bringing about very considerable economic benefits to the hospitality, catering, retail and entertainment business in Hong Kong.

## Quality Migrant Admission Scheme

The Quality Migrant Admission Scheme has been implemented since June 28, 2006. The scheme is quota-based and operated on a points-based system. It seeks to attract highly skilled or talented persons from the Mainland and overseas to settle in Hong Kong in order to enhance Hong Kong's economic competitiveness in the global market. Successful applicants are not required to secure an offer of local employment before taking up residence in Hong Kong.  They may also apply to bring in their spouse and unmarried dependent children below the age of 18 under prevailing dependant policy.

## Continuous Efforts to attract Capital and Talents

The Capital Investment Entrant Scheme, launched in October 2003, aims at facilitating the entry for residence by persons who make capital investment in Hong Kong but will not engage in the running of business here. The scheme is well received and successfully attracts entrants to bring in new capital to Hong Kong. As at March 31, 2006, a total of 857 applicants were given approval under the scheme, including 679 for Formal Approval and 178 for Approval-in-Principle, attracting more than $4.9 billion investment in Hong Kong.

The Admission Scheme for Mainland Talents and Professionals, implemented in July 2003 to meet the needs of the Hong Kong economy, has attracted a wider variety of qualified talents and professionals to come to work in Hong Kong with no sectoral restrictions. In 2005-2006 the Department processed   4 826 applications for entry permit under the scheme, and as at March 31, 2006, a total of 10 104 successful applicants were admitted.

## Lifting of Employment Restriction on Dependants of Persons admitted as Professionals or Capital Investment Entrants

To enhance Hong Kong's edge in attracting professionals and investors, the restriction that dependants of persons admitted into Hong Kong for professional employment or as capital investment entrants may not take up employment without obtaining prior permission from the Director of Immigration has been lifted with effect from May 15, 2006.  Dependants who are currently subject to a condition of stay restricting employment may apply to the Immigration Department for cancellation of the restriction. Or, they can wait to have the restriction cancelled when they apply for and are granted extension of stay upon expiry of their current limit of stay. The new arrangement will not apply to dependants of persons admitted to study in Hong Kong.  They are not allowed to work unless they have obtained prior permission from the Director of Immigration.





1. 本處致力實施有效的出入境管制，同時亦注重為遊客、商務訪客和本港居民提供方便的出入境安排和設施。
   The Department is committed to exercising effective immigration control and at the same time providing travel convenience and facilitation for tourists, business visitors and Hong Kong residents.

2. 香港特別行政區在處理特區內部事務包括出入境管制方面，享有高度自治權。
   The Hong Kong Special Administrative Region enjoys a high degree of autonomy over its internal affairs including immigration control.

入境事務處 —
騰飛躍進四十五載

**Immigration Department –
What a Difference
45 years make**

# 發展歷程
## Development Milestones

入境處在一九六一年八月四日成立之初，僅有員工201名。時至今天，我們已蛻變成為擁有超過6 000名成員的重要執法機關。在過去45年間，入境處見證香港的巨大轉變，與市民一同經歷不少困難的時刻，一起成長。六十年代初期及七十年代後期大量非法入境者從內地進入本港、七十年代大批越南船民抵港潮，以至九十年代中期無數市民紛紛申請歸化英籍以便領取英國護照，都是部門面對嚴峻考驗的例子。憑藉部門全體人員同心協力，積極投入和不屈不撓的精神，入境處遂能克服種種挑戰，不斷開創新里程，並以堅毅無比的決心勇往直前，致力成為最優秀的入境事務隊伍。

## 1961

入境事務處成立。
Inception of the Immigration Department.

## 1975

與聯合國難民事務高級專員署緊密合作，處理越南船民及難民問題。
Worked closely with the United Nations High Commissioner for Refugees to handle the issue of Vietnamese boat people and refugees.

## 1977

與人事登記處合併。
Amalgamated with the Registration of Persons Office.

## 1979

接管註冊總署的出生、死亡及婚姻登記工作。
Took over the responsibilities of registration of births, deaths and marriages from the Registrar General.

## 1980

撤銷"抵壘政策"，對非法入境者實行即捕即解。
Abolition of the "reached-base policy". Intercepted illegal immigrants were repatriated immediately.

## 1983

簽發第一代電腦身份證。
Issued the first generation computerised identity cards.

移民局昨正式成立
辦事處設於聯合銀行大廈樓上
入境證費每張由五元增至廿元

公元一九六一年八月五日

【港府新聞處消息】據憲報消息：移民局昨（星期五）日正式成立。

過去移民事務，是由警務處長負責的，現在將由新成立的移民局局長負責。所有移民局職員，將穿一種與警官不同的制服。

移民局辦事處設於德輔道中聯合銀行大廈六、七、八及九樓。其查船辦事處，則設於禾士街新填地。

移民局的電話號碼如下：
移民局局長J‧摩亞（二四一〇〇），助理局長華人事務科（二四一四二〇〇），華人入境登記科員（二四一二三〇），華人簽證料科員（二四一三二）。華人申請事務科科員（二四一三一）。

移民局辦事處（二四二五三三），查船辦事科（二四二五三三）。

英國護照外僑事務科（二四一四九）：

用每張由五元增至二十元；延長居留證費由五元增至十五元，回港證費仍為二元。

根據新條例入境證費用每張由五元增至廿元。

處（二四二五三三），查船辦事處（四二四二四）。

即日起生效。新規定之各種收費，

### 部門編制的轉變
### Changes in Establishment

■ 紀律人員
   Disciplined Staff

■ 文職人員
   Civilian Staff

| 年份 Year | 1961 | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 | 2006 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Disciplined Staff | 73 | 457 | 1 398 | 3 533 | 4 016 | 4 573 |
| Civilian Staff | 128 | 286 | 1 499 | 2 390 | 1 614 | 1 538 |
| 總數 Total | 201 | 743 | 2 897 | 5 923 | 5 630 | 6 111 |

成長
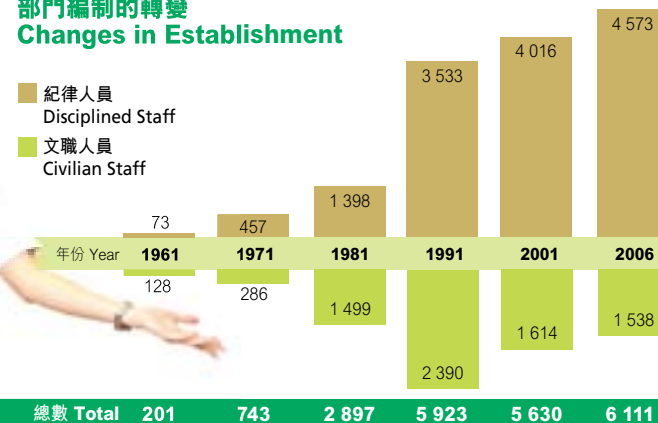
The Immigration Department was established on August 4, 1961 with a staff of only 201. Today, we have become a major law enforcement agency with more than 6 000 staff members. For the past 45 years, we had witnessed many changes in Hong Kong and gone through many difficult times. The influx of illegal immigrants from the Mainland in the early sixties and late seventies, the massive arrival of Vietnamese migrants in the seventies and the rush for naturalisation and applications for British passports in mid-nineties were examples of the enormous challenges faced by the Department. Through concerted efforts, dedication and perseverance, we had overcome the challenges, established milestone after milestone and steered forward with determination to strive for the very best.

## 1987

簽發第二代電腦身份證。
Issued the second generation computerised identity cards.

## 1992

推出服務承諾,讓市民得知本處所承諾的服務標準。
Introduced the Performance Pledge and advised the public of the service standards of the Department.

## 1996

數以萬計的市民於入境處總部外圍輪候遞交歸化或登記成為英國屬土公民的申請書。
Thousands of people queued at the vicinity of the Immigration Headquarters for submission of applications for naturalisation/registration as British Dependent Territories Citizens.

在互聯網上設立本處的網頁。
Launched the Department's homepage on the Internet.

## 1997

回歸後,開始簽發香港特區護照及向多個國家和地區爭取護照持有人免簽證入境待遇。
After the Reunification, the Department began to issue HKSAR passports and lobby foreign countries and territories for granting visa-free access to HKSAR passport holders.

## 2003

展開全港市民換領身份證計劃,推出智能身份證。
Implemented the territory-wide Identity Card Replacement Exercise and issued the smart identity cards.

## 2004

成立反國際偷渡罪行調查及情報局。
Setting up of Anti-Illegal Migration Agency.

推出旅客自助出入境檢查系統。
Implemented the Automated Passenger Clearance System.

## 2005

推出車輛司機自助出入境檢查系統。
Implemented the Automated Vehicle Clearance System.

設立求助熱線"1868",為在香港境外身陷困境的香港居民提供24小時服務。
Introduced a hotline "1868" and provided round-the-clock service to Hong Kong residents in distress outside Hong Kong.

## 2006

推行婚姻監禮人計劃。
Implemented the Civil Celebrants of Marriages Scheme.

新落成的入境事務學院開幕誌慶。
The Immigration Service Institute of Training and Development was inaugurated.

在成立之初，入境處負責執行出入境管制工作、打擊與出入境有關的犯罪活動、簽發旅行證件及簽證。過去45年，香港的社會及經濟迅速發展，入境處亦與時並進。本處在執行出入境管制及維護法紀方面擔當重要角色的同時，服務範圍已全面擴展至香港市民生活的差不多每個層面和人生的每個階段。現時，我們負責各項人事登記服務、簽發智能身份證、香港特區護照和其他旅行證件。此外，我們也處理簽證申請、制定政策吸納優才和外來資金、協助在境外身陷困境的香港居民、處理提出擁有居留權的申請及有關《中國國籍法》在本港實施的事宜。

At the early days of its inception, the Department was responsible for conducting immigration control, combating immigration-related crimes and issuing travel documents and visas. Over the past 45 years, the Department has grown in tandem with the social and economic development of Hong Kong. While playing an important role in exercising immigration control and enforcing laws, our responsibilities today have expanded significantly to cover virtually every aspect and stage in the life of Hong Kong residents. We provide a full range of registration services, issue smart identity cards, HKSAR passports and other travel documents. We process visa applications and formulate policies to attract quality migrants and investments to Hong Kong, assist Hong Kong residents in distress abroad, deal with claims to right of abode and matters relating to the implementation of Chinese Nationality Law in Hong Kong.



六十年代
1960s

**機場管制站**
**Airport Control Point**



今日
Today

**羅湖管制站**
**Lo Wu Control Point**



今日
Today



六十年代
1960s

一九六五年
1965

**為船員辦理出入境檢查手續**
**On board immigration clearance**

今日
Today

一九七零年
1970

**船隻搜查小組**
**Ship Searching Unit**

SHIP
SEARCHING
船隻

今日
Today

**簽發各類旅行證件**
**Issuing various types of travel documents**

六十年代
1960s

七十年代
1970s

**簽發香港身份證**
**Issuing Hong Kong identity cards**

今日
Today

今日
Today

今日
Today

## 制服的演進 Changes in Uniform

**六十年代初期**
In the early 1960s

**六十至七十年代**
1960s — 1970s

**七十至八十年代**
1970s — 1980s

**一九九七年七月一日至現在**
July 1, 1997 — present

35

入境處善於創新，率先以資訊科技解決長遠的業務需求。最先推出的資訊科技項目是在一九七六年，本處採用首個大型電腦化系統 — 出入境統計系統，分析和處理大量市民和旅客的出入境紀錄。至八十年代，本處開始簽發電腦身份證，並在各出入境管制站推出出入境記錄及管制系統，把出入境檢查服務電腦化。鑑於我們日益需要以低成本提供高質素服務，本處自一九九一年起，開始制定資訊系統策略，並在一九九九年更新該策略。新策略包含不同的資訊科技項目，已自二零零零年起分期實施。其中的關鍵項目包括智能身份證系統、快檢通、e-道、容貌辨認系統及電子護照，為入境事務工作帶來重大突破。

The Department has been a pioneer in pursuing innovative solutions and IT technologies to cope with long-term business needs. The TRINDEX System, introduced in 1976, was its very first IT initiative to computerise the analysis and matching of the sizeable travel records of residents and visitors. In 1980s, the Department issued computerised identity cards and implemented the TRAICES System at control points to computerise immigration clearance work. To meet the growing demand for public services of higher quality at a lower cost, the Department had since 1991 been formulating its long-term information systems strategy which was further updated in 1999. It comprises multiple information technology projects to be implemented in phases starting from 2000. The Smart Identity Card System, EXPRESS, e-Channel, FACES and e-Passports are key projects that have made significant breakthrough in immigration work.

六十年代的
傳統櫃枱。
Traditional counters
in the 1960s.

旅客的出入境檢查工作
**Immigration clearance on passengers**

處理出入境紀錄
**Handling arrival/departure records**

七十年代的
打孔咭記錄方法。
Punch Card System
in the 1970s.

今日的e-道。
E-Channels of today.

今日的全自動電腦系統。
Fully automated computer systems of today.

八十年代的檢查亭。
Immigration kiosk
in the 1980s.

**跨境駕駛者的出入境檢查工作**
**Immigration clearance on cross-boundary drivers**

今日的車輛 e-道。
Vehicular e-Channel of today.

**鑑別證件**
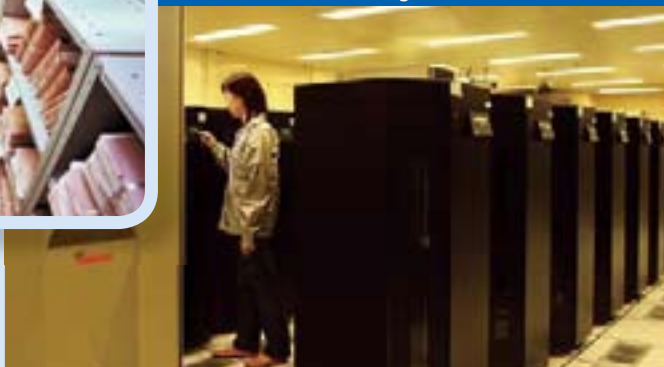**Scrutinise documents**

八十年代的
簡單儀器。
Simple equipment
in the 1980s.

**紀錄的儲存和取閱**
**Record storage and retrieval**

今日的視像光譜對比儀。
Video spectral comparator of today.

以往的人手備存檔案。
Manual efforts on file
maintenance in the past.

今日的電腦儲存設備。
Computer storage device of today.

**入境處的徽號 Crest of Immigration Department**

**早期**
In early days

**回歸前**
Before Reunification

**回歸後**
After Reunification

入境處多年來積極對外聯繫，探求新措施，務求在滿足公眾對服務的期望、提高業務效率及與全球同步發展上取得突出表現。箇中例子包括推出各項投資及移民計劃，以吸引各地的資金及人才來港；推出婚姻監禮人計劃，讓新人更靈活安排婚禮；以及將於二零零七年二月五日開始簽發香港特區電子護照。在國際上，本處致力游說各國政府給予本港居民更大的旅遊方便，並與內地及海外執法機構在出入境事務上加強合作。本處在二零零六年十一月主辦的第十二屆環太平洋出入境情報會議，充分說明本處決心透過與成員國家和地區的緊密協作及彼此交流專業知識和情報，致力打擊非法移民活動。

Over the years, the Department has been actively reaching out to explore new initiatives aiming at excelling in meeting public expectation, enhancing business efficiency and keeping pace with the global development. Examples include the introduction of various investment and settlement schemes to attract investment and talented people from outside Hong Kong; the introduction of the Civil Celebrants of Marriages Scheme to provide marrying couples with more flexible and quality marriage solemnisation services as well as the issue of HKSAR electronic passports with effect from February 5, 2007. On the international front, the Department spares no effort in lobbying foreign governments for greater travel convenience of Hong Kong residents and strengthening co-operations with other law enforcement agencies including both the Mainland and overseas counterparts on immigration-related matters. The hosting of the 12th Pacific Rim Immigration Intelligence Conference in November 2006 demonstrates the Department's determination to combat illegal migration through sharing of intelligence and expertise and collaborations among member jurisdictions.

為香港特區護照持有人爭取免簽證入境待遇。
Visa-free lobbying for HKSAR passport holders.

簽發香港特區電子護照，提高旅行證件的防偽標準。
Issuing HKSAR electronic passports to enhance the security standards of travel documents.

與法國簽訂合作議定書。
Signing an Immigration Co-operation Protocol with France.



舉辦第三屆亞太地區電子身份證明文件論壇。
Hosting the Third Asia Pacific Discussion Forum on
Electronic Identity Documents.



接待參與交流計劃的韓國代表團。
Receiving a delegation of Korean officials
under an exchange programme.



與內地官員建立更緊密的工作關係。
Establishing closer working connection with
our Mainland counterparts.



前赴肯尼亞為當地入境機關官員
舉辦"效能建立工作坊"。
Running "Capacity Building Workshops"
for local immigration officials in Kenya.



推出優秀人才入境計劃,吸引內地和
海外的高技術人才或優才來港定居。
Introducing the Quality Migrant
Admission Scheme to attract highly
skilled or talented persons from the
Mainland and overseas to settle in Hong
Kong.



遠赴境外,為身陷困境的香港居民提供協助。
Travelling abroad to offer assistance to Hong Kong
residents in distress outside Hong Kong.

## 入境處總部 Immigration Headquarters



**4.8.1961 - 17.4.1966**
中環 — 中國聯合銀行大廈
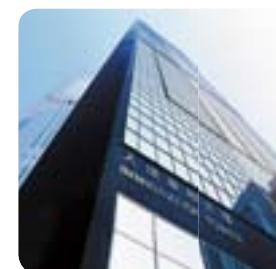Central District - United Chinese Bank
Building



**18.4.1966 - 27.6.1982**
中環 — 國際大廈
(國際大廈現稱為中保集團大廈)
Central District - International Building
(The International Building is presently known
as the China Insurance Group Building)
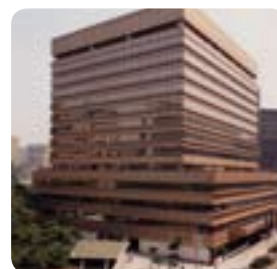


**28.6.1982 - 21.1.1990**
尖沙咀東部 — 冠華中心
Tsim Sha Tsui East - Mirror Tower



**22.1.1990 - 現在 Present**
灣仔 — 入境事務大樓
Wan Chai - Immigration Tower

本年報內統計數字的涵蓋期間為二零零五年四月一日至二零零六年三月三十一日。
This publication covers statistics for the period from April 1, 2005 to March 31, 2006.

**兌換率**
除另有説明外，本年報提及的 "元" 均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府通過發行鈔票機制，把港元與美元掛鈎，以7.8港元兑1美元為固定匯率。

**Exchange Rates**
When dollars are quoted in this report, they are Hong Kong dollars, unless otherwise stated. Since October 17, 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK$7.8 = US$1.